



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

## PRESERVE A NATUREZA



## ... VOCÊ FAZ PARTE DELA

Mês de junho, Mês do Meio Ambiente

### MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ

Vários grupos voluntários de várias nacionalidades participarão juntamente com a cidade, no mutirão de limpeza da beira do Rio Tone.

Contamos com a sua participação!

☐ **Dia:** 8 de julho (dom)

No caso de chuva será cancelado

☐ **Horário:** a partir das 8h  
(por aproximadamente 1 hora)

(No caso de chuva, será cancelado)

☐ **Local de encontro:** Campo de futebol Tone

☐ **Inscrições e Informações:**

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi pelo telefone 0276-62-6066



Desde abril de 2018

家庭ごみの出し方が一部変更になりました

### ALTERAÇÃO PARCIAL NA FORMA DE DEPOSITAR O LIXO DOMÉSTICO

Confira no Calendário da Coleta de Lixo /Ano fiscal 30 (abril de 2018 a março de 2019), antes de depositar o lixo nos postos de coleta.

#### ◆ Galhos podados, etc.

Os galhos podados, etc. que antes eram incinerados (queimados), a partir de abril poderá ser reciclado, através de empresa de reciclagem conveniada.

A própria pessoa deverá transportar os galhos podados, etc, até a empresa de reciclagem conveniada.

Colabore com reciclagem assim estará contribuindo com o meio ambiente

※ Caso os galhos, etc., tenham menos que 6 cm de diâmetro e menos que 50 cm de comprimento, poderá depositar no posto de coleta do lixo, porém será considerado como lixo queimável, portanto, na medida do possível, pedimos que leve até uma das empresas conveniadas, para que esses produtos possam ser reaproveitados.

#### ☐ Empresas de Reciclagem conveniada que recolhem galhos, etc.)

- Green Material Dai ni Kojyo (Oura-machi Shinozuka 5-1)

- Yamashita (Chiyoda-machi Oaza Akaiwa 2931-1)

#### ☐ Dias/horário: De segunda a sábado (Exceto feriado nacional e feriado de final/início de ano), das 8h a 12h e 13h a 17h

☐ **O que pode ser levado:** Galho, folhagem, tronco, raiz, capim, bambu, outros artigos (deverá retirar as partes que não sejam de madeira e que tenha menos que 2 metros)

#### ☐ O que apresentar na Empresa de Reciclagem

- Carteira de Habilitação, ou algum documento de identidade pessoal.

#### ☐ Custo de Reciclagem: Gratuito

#### ◆ Carpete/ Tapete

Os carpete/tapete para serem depositados no posto de coleta do lixo devem ter o tamanho máximo equivalente a medida de 2 tatamis. Caso seja maior do que esta medida, levar diretamente ao Centro de Limpeza de Oizumi.

O horário de atendimento do Centro de Limpeza de Oizumi, segue conforme abaixo

☐ **Dias de atendimento:** Segunda a sexta (exceto final/início de ano), ou na 3a. quarta-feira do mês (somente para lixo doméstico)

☐ **Horário:** de 9h a 11h30 e 13h a 16h

※ O atendimento de segunda a sexta inclui os dias de feriado nacional.

☐ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka) TEL 0276-63-3111 (linha central)

### DESCARTAR O LIXO INDEVIDAMENTE É CRIME!

不法投棄は犯罪です

Ultimamente, o número de lixos descartados indevidamente nos Postos de Coleta de Lixo da cidade tem aumentado. Lembramos que, os lixos de finalidade comercial ou industrial, lixos de grande porte (sofá, móveis, cama, etc.), eletrodomésticos (televisão, ar condicionado, máquina de lavar, geladeira, etc.), não podem ser descartados nos Postos de Coleta de Lixo da cidade.

Aquele que descartar nos Postos de Coleta de Lixo da cidade, os lixos anteriormente citados, além de penalidade administrativa, o cidadão também poderá responder judicialmente por crime ambiental. Portanto, antes de depositar o lixo, confira o seu Calendário de Coleta de Lixo.

☐ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka) TEL 0276-63-3111 (linha central)

目次	
利根川河川敷清掃のお知らせ	1
不法投棄は犯罪です	1
家庭ごみの出し方が一部変更になりました	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
県営住宅入居募集について	2
夏の県民交通安全運動の実施について	2
クールシェアにご協力ください	2
男女共同参画週間のお知らせ	2
子ども食堂の開催について	2
第2回文化の通訳養成講座のお知らせ	2
いずみの杜の行事と教室のご案内	3
子ども夏休み講座「英語であそぼ」	3
児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
熱中症に注意してください	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 2 de julho, vencimento da - 1ª parcela Imposto Províncio-municipal

**Todas às QUARTAS:**  
**Dias:** 13, 20 e 27 de junho  
 4, 11 de julho  
 Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
**Dias:** 16, 23 e 30 de junho  
 7, 14 de julho  
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

## INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居募集について



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 18 de julho
- Data do ingresso:** a partir de 1 de outubro de 2018
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros
- Maiores informações:**  
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma  
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## Campanha Provincial de Verão SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

●●● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ●●●

夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco. Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Slogan** "Proteja a sua vida!

Mesmo no escuro,  
com o dispositivo refletor!



**Principais itens da Campanha:**

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Prevenir acidente no trânsito envolvendo bicicleta ou motocicleta
- Jamais dirija alcoolizado.

**Informações:**

Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka)  
Pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)



## Projeto COOL SHARE

クールシェアにご協力ください

Para aliviar o calor deste verão, a prefeitura de Oizumi está promovendo o "Cool Share" ou seja, "Compartilhar os locais frescos" a fim de que possam usufruir de um espaço dentro das instituições públicas, podendo assim economizar e racionalizar a energia elétrica de suas casas.

O fato de passar uma boa parte do dia nas instituições públicas, além de economizar energia elétrica poderá prevenir a Hipertermia.

Durante o período conforme abaixo prescrita, haverá cartazes publicitários para identificar a instituição que está contribuindo com este projeto.

- Período de realização:** 1 de julho a 30 de setembro
- Instituições que poderão usufruir:**  
- Prefeitura de Oizumi, Salão Público de Oizumi, Biblioteca Municipal de Oizumi, Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Izumi no Mori, Centro Cultural Bunka Mura, Prédio da Comissão da Previdência Social.

※ **Atenção:** O horário de funcionamento, o ajuste da temperatura do ar, o espaço a ser utilizado, difere de uma instituição para outra.

**Informações:**

Na Seção de Conservação do Meio Ambiente, da Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111(ramal 562).

## SEMANA DOS DIREITOS DE IGUALDADE DE GÊNEROS

Período de 23 a 29 de junho

男女共同参画週間のお知らせ

Todos os anos acontece neste período a Semana dos Direitos de Igualdade de Gênero (entre o homem e a mulher). Aproveitando esta semana de campanha, a cidade realizará uma coleta de opiniões dos moradores, para juntos pensarmos um pouco sobre a questão que nos envolvem. Contamos com sua colaboração.

- Período da coleta:** do dia 8 de junho até o dia 6 de julho
- Local das urnas de coleta instaladas:**  
Prefeitura de Oizumi, Salão Público, Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Biblioteca Municipal, Centro Cultural Bunka Mura, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Quadra Municipal de Esportes, Izumi no Mori, Family Support Center de Oizumi, etc.
- Objetivo:** Visar a formação de uma sociedade em que ambos os sexos, possam respeitar e expressar mutuamente a personalidade e a capacidade em diversos ambientes, seja no trabalho, na escola, na região em que vive, etc.
- Maiores informações:**  
Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, da Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 262)



Atividade da Assistência Social  
**KODOMO SHOKUDO**  
(Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

**[Oizumikko Shokudo]**

- Realização:** Todo quarto sábado de cada mês
- Dia:** 23 de junho (sáb) a partir das 12h  
(recepção inicia-se as 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)  
(Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- Cardápio:** Carne de porco com gengibre, batata cozida, arroz, sopa de soja (misoshiru).
- Informações:** Com Sr(a) Sugimoto (TEL: 090-1808-5969)

**[Yorikido Kodomo Shokudo]**

- Realização:** segundo sábado de cada mês
- Dia:** 14 de julho (sab) a partir das 12h  
(recepção inicia-se as 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan  
(Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 40 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** curry rice, verduras da época, sobremesa.
- ※ pode haver alteração no cardápio.
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



2ª Aula Bunka do Tsuyaku

## AULA PRÁTICA DE ESCRITA COM PINCEL (SHUJI)

第2回文化の通訳養成講座のお知らせ

Conheça a arte da caligrafia japonesa e aprenda várias etiquetas japonesas da época.

- Dia:** 20 de julho (sex)
- Horário:** 18h50 ~ 21h
- Local:** Salão Público de Oizumi MINAMI BEKKAN, 2F  
Oizumi Kominkan MINAMI BEKKAN)  
(Endereço: Yoshida 2011-1)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** Gratuito (porém, será cobrado 300 ienes referente ao custo de material)
- Informação e Inscrição:** diretamente ou telefonando ao Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone 0276-62-6066



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のご案内

## 【ENFEITE DE TANABATA】

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

□ Período: 19 de junho a 8 de julho

□ Horário: 10h às 21h



## 【CONCERTO DE TANABATA】

□ Dia: 8 de julho (dom)

□ Horário: 13h ~ 15h

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de julho (qua).  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE EXERCÍCIOS LEVES】

□ Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (qua)

□ Horário: 10h30 ~ 11h30

□ Vagas: 20 pessoas

□ Custo: 2.500 ienes



## 【AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS E LINFA】

□ Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (qui)

□ Horário: 10h30 ~ 11h30

□ Vagas: 15 pessoas

□ Custo: 2.500 ienes



## AULA DE IOGA LEVE】

□ Dias: 3, 10, 17 e 24 de agosto (sex)

□ Horário: 10h30 ~ 11h30

□ Vagas: 15 pessoas

□ Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE KICK BOXERCISE】

□ Dias: 3, 10, 17, 24 e 31 de agosto (sex)

□ Horário: 10h30 ~ 11h30

□ Vagas: 20 pessoas

□ Custo: 2.500 ienes

## 【AULA DE FITNESS】

□ Dias: 7, 14, 21 e 28 de agosto, 4 de setembro (ter)

□ Horário: 10h30 ~ 11h30

□ Vagas: 25 pessoas

□ Custo: 2.500 ienes



## 【AULA DE FITNESS】

□ Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (qua)

□ Horário: 19h30 ~ 20h30

□ Vagas: 35 pessoas

□ Custo: 2.500 ienes

## 【CONFEÇÃO DE CHAVEIRO】

□ Dia: 3 de agosto (sex)

□ Horário: 10h30 ~ 12h30

□ Público-alvo: idade equivalente ao primário do ensino japonês

□ Vagas: 16 pessoas

□ Custo: 800 ienes (incluindo material)



## 【AULA DE CONFEITARIA « SONHO DE SER PÂTISSIER »】

□ Dia: 25 de agosto (sáb)

□ Horário: 10h30 ~ 12h30

□ Vagas: 10 pessoas

□ Público-alvo: idade equivalente ao primário do ensino japonês

□ Custo: 800 ienes (incluindo material)



# BRINCANDO EM INGLÊS

(Curso de férias de verão para crianças)

子ども夏休み講座「英語であそぼ」



□ Data: 24 e 25 de julho

□ Horário: • Turma da manhã: a partir das 10h30

• Turma da tarde: a partir das 14h

□ Local: Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão audiovisual, 1F

□ Conteúdo: brincadeiras e músicas em inglês, trabalhos educativos, etc.

□ Público-alvo: alunos com idade equivalente ao do "primário" (que possam participar nos 2 dias)

□ Vagas: 20 pessoas por turma

□ Professor: professores de inglês das escolas primárias da cidade

□ Custo: gratuito

□ Trazer: toalha, lapis de cor, garrafa termica com agua ou chá

□ Inscrição: a partir das 9h, do dia 12 de junho (ter). Pode ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (Tel: 0276-63-6399)

# ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

## ■ VAMOS BRINCAR PRA VALER!

□ Data: 18 de junho (seg)

□ Horário: das 15h30 as 16h30

□ Conteúdo: Venham para a Jidokan! Vamos Brincar! Prepararemos várias brincadeiras!

□ Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda

□ Vagas: 80 pessoas

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

## ■ VAMOS COLHER BATATAS

□ Data: 25 de junho (seg)

□ Horário: das 15h30 as 16h30

(No caso de chuva será adiado)

□ Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda

□ Trazer: Toalha



## ■ COMEMORAÇÃO TANABATA

□ Data: 6 de julho (sex)

□ Horário: das 15h30 as 16h30

□ Conteúdo: Confeccionaremos enfeites e enfeitaremos toda a instituição.

□ Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

## ■ EXIBIÇÃO DE FILME

□ Data: 27 de julho (sex)

□ Horário: Sessão da manhã: 10h30 as 11h30

Sessão da tarde: 13h30 as 14h30

□ Conteúdo: Filme relacionado a direitos humanos, etc.

□ Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

## ■ VAMOS COLHER BATATAS

□ Data: 25 de junho (seg)

□ Horário: das 15h30 as 16h30

□ Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda

□ Conteúdo: Jogos, brincadeiras e degustação das batatas.

※ Neste dia vovôs e vovós do bairro estarão presentes.



## VIAGEM EM CONJUNTO ENTRE OS 4 JIDOKANS

□ Data: 3 de agosto (sex) das 8h as 17h45

□ Destino: Tochigi-ken Kodomo Sogo Kagakukan

□ Público-alvo: Alunos de 4º ao 6º ano do primário

□ Custo: 1.000 ienes

□ Vagas: 10 pessoas de cada instituição

□ Inscrições: do dia 18 ao dia 29 de junho, diretamente na Casa da Criança



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	5	Qui	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	6	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	13	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.12.2017~31.12.2017	12h45 ~ 13h15
	17	Ter	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
			Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.3.2018~31.3.2018	12h45 ~ 13h15
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.4.2015~30.4.2015	''
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.12.2016~20.1.2016	''
	23	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
Consulta sobre a Saúde do Bebê			Bebês e seus pais			
26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.6.2016~30.6.2016	12h45 ~ 13h15		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 12h, 13h as 15h
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
JUNHO	17	Dom	<b>Oura</b> Byoin ☎ 0276-88-5678	<b>Takei</b> (Somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	<b>Kaiho</b> Byoin ☎ 0276-74-0811	<b>Kawamura</b> lin ☎ 0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	24	Dom	<b>Takekoshi</b> lin ☎ 0276-84-3137	<b>Yokota</b> ☎ 0276-72-4970	<b>Shinbashi</b> Byoin ☎ 0276-75-3011		
JULHO	1	Dom	<b>Suda</b> lin ☎ 0276-63-1414	<b>Koyanagi</b> (Somente pediatria) ☎ 0276-80-2220	<b>Ozone</b> ☎ 0276-72-7707	<b>Imamura</b> Clinic ☎ 0276-70-2221	
	8	Dom	<b>Kanamaru</b> lin ☎ 0276-88-3200	<b>Tatebayashi</b> Kinen Byoin ☎ 0276-72-3155	<b>Horii</b> Clinic ☎ 0276-55-2100		
	15	Dom	<b>Tanaka</b> lin ☎ 0276-62-2881	<b>Ueno</b> lin ☎ 0276-72-3330	<b>Mogami</b> ☎ 0276-74-3763	<b>Itakura</b> Clinic ☎ 0276-80-4333	
	16	Seg	<b>Fujiwara</b> lin ☎ 0276-88-7797	<b>Matsui</b> lin ☎ 0276-75-9880	<b>Keiyu</b> Byoin ☎ 0276-72-6000		

■ → Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)



## CUIDADO COM A HIPERTERMIA

熱中症に注意してください

A Hipertermia ocorre quando há a elevação excessiva da temperatura corpórea e o organismo não consegue manter a temperatura normal do corpo. Neste verão, vamos tomar os devidos cuidados, pois tem aumentado os casos de Hipertermia.

Alguns sintomas:

- Suor intenso
- Confusão Mental
- Cãibras
- Náuseas
- Vômitos
- Aumento da frequência cardíaca
- Ansiedade
- Perda de Coordenação



Pessoas idosas, crianças, doentes ou que não estão bem de saúde, pessoas obesas e pessoas que não estão acostumadas com o calor intenso, etc, requer cuidado redobrado. Para minimizar os problemas causados pela hipertermia, alguns processos devem ser feitos para prevenir a Hipertermia.

1. Ao sair de casa, use chapéu ou sombrinha. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
2. Descanse constantemente, procure ficar debaixo de sombra.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
4. Não faça esforço físico excessivo, procure executar atividades que está acostumado a fazer no dia-a-dia.
5. Deixe os ambientes internos bem ventilados e arejados.
6. Quando não estiver sentindo bem, descanse.



Medidas a serem tomadas caso esteja com Hipertermia.

1. Necessário consultar o médico o mais rápido possível.

**Se estiver consciente:**

1. Transfira a pessoa para um local fresco.
  2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
  3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
- ※ Se não houver melhora, entre em contato com o médico.



**Se estiver inconsciente:**

1. Chame a ambulância
2. Transfira a pessoa para um lugar fresco
3. Procure abaixar a temperatura do corpo



☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-62-2121